



HAYOT DAVOMIDA TA'LIM OLIH: YANGI PARADIGMALAR VA KUTILADIGAN NATIJALAR

FAN, TA'LIM VA AMALIYOT INTEGRATSIYASI

ISSN: 2181-1776

Валиходжаева Фарруха Батировна

преподаватель русского языка профессиональной школы Самаркандского района

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ БИЛИНГВАЛЬНОГО МЕТОДА

Аннотация. В статье рассматриваются трудности обучения русскому языку как второму в средних школах Узбекистана. Большое внимание уделяется приемам по предотвращению ошибок в речи учащихся, что возможно осуществить с опорой на их родной язык.

Ключевые понятия: билингвизм, методические приёмы, ступень образования, процесс развития, двуязычие, мышление, межпредметная связь, формирование двуязычия, взаимосвязь обучения.

Родной язык является важнейшим признаком нации и своеобразия национальной культуры. Родной язык в школе является самым главным предметом обучения и основой обучения всем дисциплинам. Вместе с тем отмечается, что для обмена информацией о жизни и культуре с представителями разных национальностей для развития межнациональных контактов необходимо знать другие языки. Поэтому так важно обеспечить в системе непрерывного Республики Узбекистан качественное владение как родным, так и русскими другими неродными языками, необходимо усилить преподавание языков в школе, особое внимание уделять образованию и обучению способных к изучению языков учащихся. Знание русского языка является одной из составляющих ключевых компетенций специалистов любого профиля.



Мнение психологов и социолингвистов по этой проблеме сводится к тому, что знание любого неродного языка помогает личности более глубоко понять родной язык, который остается незыблемым фундаментом овладения любым другим языком. Личность, не владеющая, кроме родного, другим языком, остается замкнутой исключительно в одной культуре. Актуальны строки выдающегося узбекского поэта и государственного деятеля Алишера Навои: «Я знать хотел бы очень много /—О, светоч грёз моих, во имя созиданья / Хотел бы знать я мысли всех людей /И языки всего мирозданья».

Взаимосвязь обучения родному (узбекскому) и неродному (русскому) языкам способствует развитию национально-русского двуязычия. Термином, обозначающим знание двух языков, является билингвизм. Различают естественный и искусственный билингвизм, а также субординативный и координативный билингвизм. Естественный билингвизм - билингвизм, при котором знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Координативный билингвизм - двуязычие, при котором нет доминирующего языка. При этом билингв думает на том языке, на котором говорит. Субординативный билингвизм - билингвизм, при котором наличествует доминантный язык (язык мышления). Механизм билингвизма заключается в умении легко переходить с одного языка на другой. Он основывается на сформированном навыке переключения, т.е. умении совершать операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи.

По сравнению со сложившейся традиционной системой преподавания русского языка в национальной школе взаимосвязь в обучении двум языковым предметам способствует более эффективному решению задач каждого предмета, более сознательному и полному усвоению лингвистических систем родного и русского языков; содействует пониманию и более эффективному восприятию элементов иной культуры, менталитета иноязычных этносов, способствует гармонизации межнациональных отношений, углубляет интерес и положительную мотивацию к изучению языков. С чего же начать школьному учителю, как создать комфортные условия учащимся, чтобы они овладели русским языком?

Прежде всего, для успешного обучения необходимо сформировать у учащихся положительную мотивацию, в классе создать комфортные условия, найти лично-ориентированный, индивидуальный подход к каждому учащемуся, определить уровень владения языком (он может быть слабый или средний). У детей-билингвов есть важная особенность, которую необходимо обязательно учитывать: закономерности русского языка они воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь, что часто и приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Задача учителя – преодолеть влияние родного языка, предупредить интерференционные ошибки в русской речи. Но для этого самому учителю надо “видеть” языковой материал глазами нерусского ребёнка. Две различные по своим фонетическим особенностям, лексико-грамматическим

закономерностям языковые системы не могут быть одновременно органично усвоены ребенком.(2)

Учащиеся хорошо усваивают новый материал при сопоставлении фактов русского и родного языков, выявлении сходств и расхождений. Например, в русском языке категория одушевленности /неодушевленности является категорией лексико-грамматической, а в узбекском – лексико-семантической., что проявляется в русском языке в употреблении вопроса кто? в отношении к живым предметам, в употреблении вопроса что? к неживым предметам, а также в сходстве винительного падежа с родительным у одушевленных существительных мужского рода. В узбекском языке имеет место иное деление, а именно: 1) существительные, обозначающие людей (мыслящие); 2) существительные, обозначающие все остальные предметы, одушевленные/неодушевленные (животных, явления природы, вещи и т.д.). Первая группа отвечает на вопрос – ким? (кто?), вторая группа – нима? (что?). Данное деление имен существительных (люди/ и все остальное) на падежных формах не отражается.

Учащиеся сначала обучаются родному языку, затем на основе родного переходят к изучению русского с учетом сходных тем в родном и русском языках, как, например «Ударение», «Прописная буква», «Гласные и согласные звуки», «Основа и окончание» и т.д. На данном этапе очень многое зависит от того насколько правильно учитель организует данную работу. Ведь при изучении двух языков параллельно с учетом интерференции, за счет сэкономленного времени при прохождении сходных тем, можно наращивать степень владения вторым языком.

Незаконченное формирование системы родного языка и начало овладения вторым языком оказывают отрицательное взаимовлияние друг на друга. К ошибкам на письме, характерным только при двуязычии относятся: 1) Замены слов, сходных фонетически и\или графически (свет-след, корона-ворона). По-видимому, поиск слов, основанный на фонетико- артикуляционных признаках, который в норме второстепенный, приобретает важное значение при слабом знании языка. 2) Гиперкоррекция (зопосла - запасла, роскозил – рассказал). Написание слов против фонетического принципа русского правописания. 3) Недифференцированные замены (у–а, ю–и, с–в, л–ф и т.д.). 4) Особенности графического написания букв, связанные с нечетким знанием начертания букв (смещение элементов русских букв), либо с особенностями письменных букв родного языка.(3)

Изучение характера ошибок учащихся позволило сделать вывод: в процессе чтения дети чаще всего испытывают трудности в произношении тех слов, смысл которых им непонятен. Поэтому лексическое значение каждого нового слова необходимо выяснить, поставить ударение, произнести по слогам. Большинство детей используют фрагментарный пересказ, пропускают существенные моменты, искажают смысл. Примеры тренировочных упражнений, направленных на преодоление трудностей в усвоении русского языка и профилактики дисграфии у билингвов: 1. Контролировать правильное написание



слов. Ученик запоминает напечатанные слова, через минуту ученик должен восстановить запись этих слов. После выполнения всего задания происходит сверка и подсчет ошибок. Ученик должен правильно списать слова и потренироваться дома в их правописании. Варианты: 1) в слово вставляется изучаемая буква; 2) восстанавливается всё слово целиком.

Из данных слов составить предложение (слова могут быть в начальной форме); подобрать к существительным местоимения (личные, притяжательные); вставить в предложения пропущенные предлоги; группировать слова по лексическим темам; подбирать синонимы и антонимы к словам; решать анаграммы с исключением лишнего понятия (ЯШУЛКГА, ИФРЖА, ЛОВК, АБОСКА); составлять слова из слогов; подбирать слова из ряда под схему (схемы с указанием количества слогов, места ударения или орфограммы в слове). При систематическом выполнении таких заданий значительно снижается количество ошибок.

Особенностью обучения русскому языку учащихся с использованием билингвального метода является то, что при обучении русскому языку родной используется в необходимой степени. Необходимость использования родного языка определяет сам учитель, т.к. только он замечает степень овладения или же усвоения учащимися второго языка. И от использования учителем правильных методов в данный момент может зависеть уровень овладения учащимися вторым языком. Такой подход развивает усвоение русского языка и углубляет знание родного языка. При таком подходе обучения есть возможность повторять и закреплять межпредметную связь. На уроке физкультуры, математики, технологии, изобразительного искусства, музыки получаемый детьми запас русских слов и фраз закрепляется. Проведение интегрированных уроков играет положительную роль.

Таким образом, педагог, работающий в двуязычной среде, должен обладать навыками межличностного общения, уметь организовывать толерантное общение, необходимое для формирования доверительного педагогического стиля в обучении и воспитании; иметь знания о каждой из взаимодействующих в обучении культур, уметь согласовывать свои действия с другими педагогами и родителями.

Использованная литература:

1. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан №124 «Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования. Требования к уровню подготовленности выпускников всех ступеней образования по иностранным языкам». – Ташкент, 2013.

2. Цейтлин, С. Н. Грамматические ошибки в освоении русского языка как первого и как второго / С. Н. Цейтлин // Вопросы психолингвистики. – М., 2009. - № 9.

3. Амшоков Х.Х. Теоретические основы двуязычия и практика взаимосвязанного обучения устной речи на родном и русском языках. Автореферат диссертации. – М., 2019.